



Bijbelstudieserie met als thema:

‘Vertalen is moeilijk ...’

december 2018

Baptisten Gemeente ‘De Fontein’
Kruitmolenlaan 70
4337 KS MIDDELBURG

Ds. J. van der Zeeuw
Prinsenlaan 75
4336 HK MIDDELBURG
Tel. 0118 - 370005

i. www.kerkdefontein.nl

e. vanderzeeuw@live.nl

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk!

woensdag 12 dec. 2018



HOOP doet LEVEN!

Met als voorbeeld:

Lucas 1:76-79

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 76 En jij, kind, zult een profeet van de Allerhoogste genoemd worden, want je zult voor het aangezicht van de Heere uitgaan om Zijn wegen gereed te maken, ...

Dit vers is goed te begrijpen in de HSV ...

Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: **Lc. 1:76-79**

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te geven in de vergeving van hun zonden ...

NBG ... te geven kennis van heil ...

GNB ... leren inzien dat zij gered zullen worden, ...

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: **Lc. 1:76-79**

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te geven in de vergeving van hun zonden ...

BB ... vertellen hoe ze gered kunnen worden ...

BOEK ... vertellen dat zij gered kunnen worden, ...

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: **Lc. 1:76-79**

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te geven in de vergeving van hun zonden ...

BGT ... vertellen **dat** ze gered kunnen worden ...

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te geven in de vergeving van hun zonden ...

NBG ... in de vergeving hunner zonden, ...

GNB ... door Gods vergeving van hun zonden.

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste keuzes** ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te **geven** in de vergeving van hun zonden ...

BB ... **hoe** ze vergeving kunnen krijgen voor hun, ...

BOEK ... door Gods vergeving van hun zonden.

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 77 ... en om Zijn volk kennis van de zaligheid te geven in de vergeving van hun zonden ...

BGT Want God wil hun fouten vergeven.

Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 78 ... door de innige gevoelens van barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte naar ons omgezien heeft, ...

NBG ... door de innerlijke barmhartigheid van onze God, waarmede de Opgang uit de hoogte naar ...

Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 78 ... door de innige gevoelens van barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte naar ons omgezien heeft, ...

GNB ... dankzij Gods innige barmhartigheid zal Hij Zich om ons bekommeren, ... uit de hoge hemel ...

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 78 ... door de innige gevoelens van barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte naar ons omgezien heeft, ...

BB Want omdat onze God goed en vriendelijk is, zal Hij ons niet vergeten. ... ons Licht uit de hemel.

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van **de juiste** keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 78 ... door de innige gevoelens van barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte naar ons omgezien heeft, ...

BOEK Want het hart van onze God loopt over van liefde en goedheid. Een hemels licht zal op ons ...

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Een voorbeeld van afgelopen zondag: Lc. 1:76-79

v. 78 ... door de innige gevoelens van barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte naar ons omgezien heeft, ...

BGT Omdat God zo veel van ons houdt, zal Hij het hemelse licht naar ons sturen.

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

En jij, kind, jij zult genoemd worden: profeet van de Allerhoogste, want voor de Heer zul je uit gaan om de weg voor hem gereed te maken, en om zijn volk bekend te maken met hun redding door de vergeving van hun zonden.

NBV

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

Dankzij de liefdevolle barmhartigheid van onze God zal het stralende licht uit de hemel over ons opgaan en verschijnen aan allen die leven in duisternis en verkeren in de schaduw van de dood, ...

NBV

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

En jij, mijn kind, zal een profeet van de Allerhoogste God worden genoemd. Want je zal voor de Heer uit gaan om de weg voor Hem vrij te maken. Je zal aan zijn volk vertellen hoe ze gered kunnen worden en hoe ze vergeving kunnen krijgen ...

BB

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

... voor hun ongehoorzaamheid aan God. Want omdat onze God goed en vriendelijk is, zal Hij ons niet vergeten. Hij is ons Licht uit de hemel. En zijn Licht zal schijnen op de mensen die in het donker leven, vlak voor de poorten van de dood.

BB

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

En jij, kind, jij zult een profeet van de Allerhoogste God worden genoemd. Jij zult voor de Redder uitgaan om Zijn volk voor te bereiden op Zijn komst. Jij zult hun vertellen dat zij gered kunnen worden door de vergeving van hun zonden.

BOEK

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

Want het hart van onze God loopt over van liefde en goedheid. Een hemels licht zal op ons schijnen, zodat de mensen die in het donker en de schaduw van de dood zitten, weer kunnen zien en wij op de weg van de vrede worden gebracht.

BOEK

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

En jij, Johannes, bent straks een profeet van de allerhoogste God. Want jij zult de weg klaarmaken, zodat de Heer kan komen. Jij zult de mensen vertellen dat ze gered kunnen worden.

BGT

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

Vertalen is soms erg moeilijk en vaak gaat het om het maken van de juiste keuzes ...

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

Want God wil hun fouten vergeven. Omdat God zo veel van ons houdt, zal Hij het hemelse licht naar ons sturen. Dat licht zal schijnen op iedereen die leeft in het donker, in de schaduw van de dood. Dat licht zal ons de weg wijzen naar vrede.

BGT

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

De oude Staten Vertaling vertaalt zo, dat we de oorspronkelijke taal - **het Hebreeuws of het Grieks** - a.h.w. voor ogen hebben!

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

Om Zijn volk kennis der zaligheid te geven, in vergeving van hun zonden, Door de innerlijke bewegingen der barmhartigheid van onze God, waarmee ons bezocht heeft de Opgang uit de hoogte;

SV

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

De oude Staten Vertaling vertaalt zo, dat we de oorspronkelijke taal - **het Hebreeuws of het Grieks** - a.h.w. voor ogen hebben!

Samengevat: Taak van Joh. de Doper? v. 76-79

Om te verschijnen aan hen, die gezeten zijn in duisternis en schaduw des doods; om onze voeten te richten op de weg des vredes.

SV

Bijbelstudie, woensdag 12 dec. 2018



Vertalen is soms erg moeilijk ...

woensdag 9 jan. 2019

Thema:

**Je vader en
moeder, je vrouw
en je kinderen
haten ...**

**Wat bedoelt Jezus
daarmee?**